

2024-03-29 Meditation for Friday in the Sixth Week in Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

[The opening theme song with a poetic paraphrase begins:]

*Ich bete an die Macht der Liebe,
O Pow'r of love, all else transcending,
Die sich in Jesu offenbart;
In Jesus present evermore,
Ich geb' mich hin dem freien Triebe,
I worship thee, in homage bending,*

St Matthew Passion, Part II: Nos 66-end BWV 244 (Good Friday 1727)

Lyrics: Matthew 26 & 27; aria poetry by Christian Friedrich Henrici (pen name = Picander, 1700-1764)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV244-Eng3.htm>

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos von Veldhoven (dir.)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZwVW1ttVhuQ> (the entire Passion)

Recorded April 17 and 19, 2014 at the Grote Kerk, Naarden, Netherlands

The website offers six interviews explaining the Passion, the tradition, use of rhetoric, etc.

No. 66 Recitative

Evangelist:

Und Joseph nahm den Leib

And Joseph took the body

und wickelte ihn in ein rein Leinwand

and wrapped it in a clean linen cloth

und legte ihn in sein eigen neu Grab,

and laid it in his own new grave

welches er hatte lassen in einen Fels hauen,

which had been carved for him in a rock,

und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging

avon.

and he rolled a great stone in front of the door of the grave and went away.

Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria,

But Mary Magdalen and the other Marys were there

die sazten sich gegen das Grab.

and they sat opposite the grave

Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage,
On the next day, the one that followed the day of rest,
kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

the chief priests and Pharisees came together to Pilate and said:

Chorus:

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach,
Lord, we have remembered that this deceiver said,
da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen.

while he was still alive: I shall rise again after three days.

Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag,
Therefore give orders that the tomb should be guarded until the third day

auf dass nicht seine Jünger kommen

so that his disciples do not come

und stehlen ihn und sagen zu dem Volk:

and steal his body and say to the people:

Er ist auferstanden von den Toten,

"He has risen from the dead"

und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

And the last deception would be worse than the first!

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate said to them:

Pilate:

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

You have guards of your own; go away and keep watch as best you can!

Evangelist:

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern

They went away and kept watch over the grave with guards

und versiegelten den Stein.

and sealed the stone.

Bass:

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Now is the Lord brought to peace

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, goodnight!

Evangelist:

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

The trouble is over, which our sins caused for him.

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, goodnight!

Alto:

O selige Gebeine,

O sacred bones,

Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,

See how I weep for you with penance and remorse

Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

That my fall has brought you into such distress!

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, goodnight!

Soprano:

Habt lebenslang

As long as life lasts

Vor euer Leiden tausend Dank,

Have a thousand thanks for your sufferings

Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

For having valued so highly the salvation of my soul

Mein Jesu, gute Nacht!

My Jesus, goodnight!

No. 68 Concluding Chorus

A Section:

Ritornello (full instrumental ensemble)

Wir setzen uns mit Tränen nieder

We sit down with tears

Und rufen dir im Grabe zu:

And call to you in your tomb

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Rest gently, gently rest!

Ritornello

Wir setzen uns mit Tränen nieder

We sit down with tears

Und rufen dir im Grabe zu:

And call to you in your tomb

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Rest gently, gently rest!

B Section:

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!

Rest, you exhausted limbs!

Quartet: **Ruhet sanfte, ruhet wohl!**

Rest gently, rest well!

Euer Grab und Leichenstein

Your grave and tombstone

Soll dem ängstlichen Gewissen

For our anguished conscience shall be

Ein bequemes Ruhekissen

A pillow that gives peace and comfort

Quartet: **Ruhet sanfte, ruhet wohl!**

Rest gently, rest well!

Und der Seelen Ruhstatt sein.

And the place where our souls find rest.

Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

With the greatest content there our eyes will close in sleep.

A Section:

Ritornello

Wir setzen uns mit Tränen nieder

We sit down with tears

Und rufen dir im Grabe zu:

And call to you in your tomb

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Rest gently, gently rest!

Ritornello

Wir setzen uns mit Tränen nieder

We sit down with tears

Und rufen dir im Grabe zu:

And call to you in your tomb

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Rest gently, gently rest!

Final Ritornello

[The End]

[Closing words to our theme song:]

O! dass diess jeder Sünder wüsste,

O! that every sinner would know this,

Sein Herz wohl bald dich lieben müsste.

His heart must soon surely love You.

Evan

j.evan.kreider@ubc.ca